

新加坡华文报

语文评议

林杏光 张道昉 主编



新加坡报业控股 华文报集团出版

新加坡 华文报

语文评议

林杏光 张道昉 主编

新加坡报业控股 华文报集团出版

出版兼发行：

新加坡报业控股华文报集团

CHINESE NEWSPAPERS DIVISION

SINGAPORE PRESS HOLDINGS LIMITED

NEWS CENTRE 82 GENTING LANE SINGAPORE 1334

TEL : 7438800 TELEX : RS 55653 FAX : 7466878

制作：

新加坡报业控股报章服务集团

NEWSPAPER SERVICES DIVISION

SINGAPORE PRESS HOLDINGS LIMITED

NEWS CENTRE 82 GENTING LANE SINGAPORE 1334

TEL : 7438800 TELEX : RS 55959 FAX 7480747

凡未经本版权持有人同意，不得翻印、储存本书之任何部分于可重现系统或以任何方法及形式，如电子、机械、复印、录音等传播任何部分。

1992年6月出版

ISBN 981-00-3748-1

编著人员名单

顾问

周景锐 张寿康

主编

林杏光 张道昉

撰稿

郭先珍 林杏光 刘广和 汪惠迪
张道昉 (按姓氏音序排列)

责任编辑

汪惠迪

目 录

第一章 绪论篇	1
第一节 本书的分析对象	1
第二节 本书的写作意义和目的	1
第三节 本书的内容介绍	2
第四节 华文报语文问题评估	2
第五节 华文报提高语文水平的努力方向	6
一、规范	7
二、通顺	10
三、浅白、口语化	13
第二章 用词篇	28
第一节 华文报用词概况	28
一、现代汉语基本词汇是构建华文报语言的主体	28
二、新加坡地区性词语是华文报语言中经常使用、比较活跃的成分	29
(一) 新加坡地区性词语的高频词次调查	29
(二) 新加坡地区性词语在华文报中的分类调查	30
第二节 华文报用词的特点	31
一、兼容性	31
(一) 兼容性特点产生的客观基础	31
1 从地理位置、经济地位看新加坡社会的开放性	31
2 从社会的多元结构看新加坡社会群体的互容性	31
3 从新加坡华人的根源看新加坡华语的复杂性	32

(二) 兼容性特点的表现·····	32
1 吸收外来词·····	32
2 运用方言词·····	35
3 保留文言词·····	36
二、独创性·····	37
(一) 反映新加坡社会特殊的地理环境和社会现象·····	37
(二) 反映新加坡人特有的认知心理和语言习惯·····	37
第三节 华文报用词赏析·····	39
一、华文报用词准确、贴切·····	39
(一) 什么叫用词准确、贴切·····	39
(二) 华文报用词准确、贴切分析·····	40
二、华文报用词生动、形象·····	42
(一) 什么叫用词生动、形象·····	42
(二) 华文报用词生动、形象的表现·····	44
1 注意选用富有动感的、带有色彩、新鲜活泼的词语·····	44
2 重视熟语的运用·····	46
3 运用修辞格·····	47
三、华文报用词通俗、浅白·····	48
(一) 新闻语言必须通俗、浅白·····	48
(二) 华文报语言通俗、浅白的表现·····	48
1 引用或改写人物原语, 语言质朴、亲切·····	49
2 对某些读者不熟悉的专有名词、科技术语作通俗的解释·····	49
3 运用群众喜爱的通行的口语词汇·····	51
四、《质朴, 比华丽更有生命力》语言赏析·····	54
(一) 朴实而亲切的叙述·····	55
(二) 生动而热情的描绘·····	56

(三) 热烈而深沉的抒情·····	57
(四) 深刻而独到的议论·····	58
附《质朴，比华丽更有生命力》原文·····	59
第四节 华文报词语规范化问题·····	62
一、准确理解词义·····	63
(一) 准确理解词义是用好词语的关键·····	63
(二) 华文报词义误解例析·····	64
1 不明词汇义而误·····	64
2 不明色彩义而误·····	65
3 义近而误·····	67
4 同音而误·····	70
二、遵守现代汉语量词的搭配习惯·····	71
三、用方言词语要符合规范·····	74
四、慎用文言成分·····	79
五、不生造词语·····	84
(一) 生造词语与新词新语的区别原则·····	84
1 是否符合社会交际的需要·····	84
2 是否符合构词的要求·····	85
(二) 华文报生造词语例析·····	85
1 拼凑合成词·····	85
2 紧缩不当·····	87
六、用好成语·····	88
(一) 要准确理解成语的意义·····	88
(二) 要尊重成语定型化的原则·····	89
1 用意义相近或相关的字更换成语·····	89
2 用同音字更换成语·····	90
3 用形近字更换成语·····	91

(三) 不生造成语·····	91
七、不重复、罗嗦·····	92
(一) 句子里不重复出现同一个词·····	92
(二) 句子里不出现无意义的词·····	93
(三) 句子里不出现可以由句内其他词语表示含义的词语·····	93
八、正确处理华英夹用·····	94
第三章 造句篇 ·····	96
第一节 虚词问题 ·····	96
一、概述·····	96
二、介词·····	98
(一) 概述·····	98
(二) 错用·····	98
1 强加介词·····	98
2 介词之间混淆·····	100
3 介词跟其他类词的混淆·····	102
4 在、对·····	102
(三) 繁冗·····	105
1 重复·····	105
2 多余·····	106
(四) 残缺·····	107
1 缺介词·····	107
2 缺介词的搭配成分·····	109
(五) 搭配不当·····	109
1 生造介词搭配格式·····	110
2 错用搭配格式·····	110
(六) 被、给·····	112

1 被	112
2 给	113
三、连词	113
(一) 概述	113
(二) 错用	114
1 强加连词	114
2 连词之间混淆	116
3 连词跟其他类的词混淆	117
(三) 繁冗	118
(四) 残缺	119
(五) 搭配不当	120
四、助词	120
(一) 概述	120
(二) 错用	121
(三) 繁冗	122
(四) 残缺	123
1 缺“的”	124
2 缺“地”	125
(五) 到	125
五、副词	126
(一) 概述	126
(二) 错用	127
1 副词之间混淆	127
2 副词跟其他类的词混淆	129
(三) 繁冗	129
1 重复	129
2 多余	130

(四) 残缺·····	130
六、文言虚字·····	130
(一) 概述·····	130
(二) 华文报里常见的几个文言虚字·····	132
1 亦·····	132
2 乃·····	132
3 告·····	132
4 于·····	133
第二节 成分问题·····	133
一、概述·····	133
二、主语·····	134
(一) 概述·····	134
(二) 主语残缺·····	135
1 漏掉主语·····	135
2 暗换主语·····	136
3 主语不完整·····	137
4 掩盖了主语·····	138
(三) 主语繁冗·····	140
1 主语包含可删减的成分·····	140
2 句子有可以省略或者简化的主语·····	141
三、谓语·····	142
(一) 概述·····	142
(二) 谓语残缺·····	144
1 漏掉谓语·····	144
2 词类混淆造成谓语残缺·····	145
(三) 谓语繁冗·····	146
1 谓语成分语意重复·····	147

2 谓语有多余成分·····	148
四、宾语·····	150
(一) 概述·····	150
(二) 宾语残缺·····	151
(三) 宾语繁冗·····	153
1 宾语成分语意重复·····	153
2 宾语多余·····	154
五、定语·····	155
(一) 概述·····	155
(二) 定语残缺·····	156
1 漏掉定语·····	156
2 定语不完整·····	156
(三) 定语繁冗·····	157
1 定语成分重复·····	157
2 定语多余·····	160
六、状语·····	164
(一) 概述·····	164
(二) 状语残缺·····	165
1 漏掉状语·····	165
2 状语不完整·····	165
(三) 状语繁冗·····	166
1 状语重复·····	166
2 状语多余·····	168
七、补语·····	169
(一) 概述·····	169
(二) 补语的残缺和繁冗·····	169
第三节 搭配问题·····	170

一、概述	170
二、主谓不搭配	172
(一) 主谓在语意上不搭配	172
(二) 主谓在习惯上不搭配	175
(三) 主谓在语法上不搭配	176
三、主宾不搭配	178
(一) 什么是主宾不搭配	178
(二) “是”字句里的主宾不搭配	178
四、述宾不搭配	180
(一) 述宾在语意上不搭配	180
1 需要改述语的	180
2 需要改宾语的	183
(二) 述宾在习惯上不搭配	185
1 述宾搭配不合习惯的	185
2 小述宾搭配不合习惯的	186
(三) 述宾在语法上不搭配	187
1 强加宾语	187
2 宾语不合语法要求	191
3 照应不周	192
五、定中不搭配	193
(一) 定语和中心语语意上不搭配	193
(二) 定语和中心语在习惯上不搭配	195
六、状中不搭配	196
第四节 语序和句式问题	198
一、语序	198
(一) 概述	198
(二) 主语错位	200

(三) 谓语错位·····	201
(四) 宾语错位·····	203
(五) 定语错位·····	203
1 定语错占了其他成分的位置·····	204
2 多项定语成分顺序不当·····	205
(六) 状语错位·····	206
1 状语错占了其他成分的位置·····	206
2 多项状语成分顺序不当·····	208
二、句式·····	209
(一) 方言、英语和古汉语句式的影响·····	209
1 方言句式的影响·····	209
2 英语句式的影响·····	212
3 古汉语句式·····	214
(二) 长句问题·····	215
1 包含长定语的长句·····	215
2 包含长状语的长句·····	218
3 附带的话·····	221
附录 文章评改两篇·····	223
《德士司机遭杀害·两名嫌犯落网》(评改原稿)·····	223
《囤粮赢奖》(评改修改稿)·····	231
主要参考书目·····	238
后 记·····	240

第一章 绪论篇

第一节 本书的分析对象

新闻是对新近发生的事实的报道。这里面有两个核心点：一是事实，二是新近发生的，二者缺一不可，否则就不能叫新闻。所谓新闻语言，就是通过新闻媒介，向人们报道新闻所使用的语言。新闻语言包括报章新闻语言、电视新闻语言、广播新闻语言。可见报章新闻语言是整个新闻语言的一部分。一份综合性的报纸，是社会的一面镜子，因此报章语言涉及的范围是很广的，除新闻报道的语言外，还有社论、评论及其它各种文体的语言，当然新闻语言是报章语言的基本组成部分。本书所分析的对象既包括报章的新闻语言，也包括报章中其它文体的语言，是整个报章的语言。同时不是一般的报章语言，而是新加坡华文报的语言。新加坡报业控股华文报集团出版三大华文报，即《联合早报》、《联合晚报》和《新明日报》。本书所分析的就是这三份华文报的语言，并且侧重从消极修辞的角度进行分析。所谓消极修辞就是看报的时候，把主要注意力集中在写得不够好的地方，着重探讨报纸语言中的正误问题。

第二节 本书的写作意义和目的

1955年北京召开“现代汉语规范化问题学术会议”。这次会议和1956年2月6日中国国务院发布的《关于推广普通话的指示》给普通话确定了严格的科学内容，这就是：以北京语音为标准音，以北方话为基础方言，以典范的现代白话文著作作为语法规范。从普通话的定义可以看出其内容包括一个标准、一个基础、一个规范。这个内容不但适用于中国大陆，而且适用于其他使用汉语的国家和地区。名称可以不同，诸如华语、国语、普通话等，但标准应该是统

一的。我们的原则是要强调统一的标准，不过分突出地方色彩；但还要看到，现代汉语的标准语在不同的国家和地区又会不可避免地染上地方的色彩，正如纽约的英语和伦敦的英语各自具有地区色彩一样。新加坡的华文报在语言运用方面很有特色，对它的语文问题进行全面的分析，将分析的结果写成书，这不但对新加坡，就是对整个亚细安地区，港台地区以及世界各地的华人社会都有一定的参考价值，对从事汉语研究特别是从事不同地区汉语比较研究的学者也有一定的参考作用。当然，我们编著《新加坡华文报语文评议》的主要目的是为了提提高新加坡华文报的语言文字运用水平，使它进一步浅白、口语化。

第三节 本书的内容介绍

全书分三章。第一章绪论篇，第二章用词篇，第三章造句篇。绪论篇对华文报语文问题进行评估，并着重论述华文报进一步提高语文水平的努力方向——规范、通顺、浅白、口语化。用词篇详细分析华文报的用词情况。造句篇详细分析华文报的造句情况。附录是本书已故顾问张寿康教授的两篇遗作，对华文报上的两篇文章逐句逐段地进行评议，最后加以改写。

第四节 华文报语文问题评估

从1987年6月至1989年5月，新加坡报业控股华文报集团负责人曾组织联合早报用字用词调查工作委员会，对两年间的《联合早报》和新加坡中小学华文课本的用字和用词，进行计量研究。其研究成果汇编成书，即《联合早报用字用词调查报告书》（1988年5月）和《联合早报和中小学华文课本用词调查报告》（上、下册，1989年5月），鸿篇巨制，十分可观。这无疑是一项十分有意义的工作。因为现代科学要求研究工作者，不但要作定性研究，而且要

作定量研究。要定量就离不开统计。我们依据规范、通顺、浅白、口语化这个标准，也对华文报的语文问题进行计量研究。我们采用随机抽样的方法，从《联合早报》、《联合晚报》和《新明日报》中抽出15张报纸，对每一张报纸（四版）进行逐字、逐句、逐段的分析，找出其中的问题。

判断语言对不对，这是一个很复杂的问题，常常有争议。因为语言是一种社会现象，而社会现象是复杂的。一种社会里边的人，有地区的差别、职业的差别、文化教养的差别、兴趣爱好的差别，形成各种各样的集团，在运用语言、理解语言、判断语言方面常常有各自的特色。基于这样的认识，我们的统计工作，由三位不同年龄、不同地区、不同性别、相同职业的成员来承担。这样选择统计成员，目的是希望对华文报的问题有个比较客观和全面的认识。三位统计成员的情况列表如下：

成员	年龄	地区	性别	职业	备注
甲	65岁	北京	女	教师	祖籍四川，在北京居住40年
乙	53岁	北京	男	教师	祖籍广东，在北京居住30年
丙	35岁	武汉	男	教师	祖籍湖南，天津居住3年，武汉居住5年

三位统计成员的统计结果是，一张（四版）文字较多的华文报，统计成员有疑问的地方约30余处。有疑问，是从北京的统计员的角度来看的，其中有的是语病，有的未必是语病，而是属于两地汉语的差异性，北京人不熟悉新加坡的华语。在华文报中真正典型的语病并不多，从整体上看，属于美中不足。总之，新加坡华文报的语言文字总的来说是好的。

凡不符合规范的语言都是语病。华文报的各种各样的语病中，比较突出的是：滥用文言词语；不够浅白、口语化；用词不当；词语搭配不当；滥用被动句式；句式欧化；等等。

华文报语病的产生原因：①是语言的深奥性造成的。1979年5月英国牛津大学出版社词典部总编辑罗伯特·伯奇非尔德博士应中国商务印书馆邀请访华，作了关于词典编纂学、英国英语和美国英语的学术讲演。他说：“三个星期以前，我注意到一只鸟在我的花园一堵高高的浓密多刺的篱笆上搭了一只窝。我很想看看窝里有没有这只鸟下的蛋。可是这窝搭的位置非常巧妙，我根本看不见。从篱笆的这边，因为它高过我的头，我即使踮着脚也看不见。从篱笆的另一边，虽然这边的地势高一点，可是鸟把窝搭在最浓密、最多刺的地方，我还是看不到。它隐藏在人的目力所不能及的地方，并且保护得很好。任何一个和单词打交道的人都知道，构成某一种特定语言的单词就是这个样子。你可以看见这些词印在纸上，挂在嘴边，但由此再进一步，就很难深入地看透它们。要理解一种语言如何起作用，最好的方法是做一个词典编纂学家，其次是做一个语法学者。很少人能兼通这两种艺术，因为生命太短促了。现在有了计算机，就把事情弄得更复杂了。”（《词典编纂学》，商务印书馆出版）。罗伯特·伯奇非尔德博士的这一段话内容非常丰富，其中之一是强调语言的深奥性。我们认为语言的深奥性表现之一，就是当人们应用语言时，不管你水平多高，也不管你如何地严肃认真、一丝不苟，在一部篇幅较大的作品中，往往还会出现一些语病或疏漏。至于一旦松懈，草率马虎，那就会错误百出。这表明语言这东西是不好驾驭的，非下苦功夫不可。华文报是篇幅很大的报纸，出报前有人把关，出报后有人评审，新记者入伍有专家进行培训，可见华文报领导和全体工作人员对办报，对语言文字的应用是严肃的，是认真的。华文报中尚有一些语病，这是正常的现象，是符合语言文字的应用规律的。如此偌大的报纸，竟成完美无缺、白璧无瑕，那倒是不正常了。我们这么说，并不是替华文报护短，更不是要华文报的主人放弃严肃认真的作风，恰恰相反，我们希望华文报的主人能在认识语言文字应用规律的前提下，自觉地努力，信心百倍地不断提高报纸的语言文字应用水平。②是华文报所处的复杂的